

Glossed Text

See p. 91-92 in:

Aye, Khin Khin. 2013. Singapore Bazaar Malay. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 86-93. Oxford: Oxford University Press.

The following is an extract from a conversation between an elderly informant and the researcher; the researcher's speech is left out and represented here by "[R]". (Khin Khin Aye 2005: 336-39).

Saya Lim. Olang Singapore tapi datang Chinese.
1SG Lim people Singapore but come Chinese
I am Lim. [I am] Singaporean but I come from China. [R]

Um... Chinese. Saya tinggal Singapore lama. Tiga puluh
yes Chinese 1SG live Singapore long three ten
Yes. Chinese. I have been living in Singapore for a long time. Thirty

tahun. Di sini Singapore juga. Di Indonesia. Pergi balik,
year in here Singapore too in Indonesia go return
years. [R] [It is] also here in Singapore. [R] In Indonesia. Go back

balik bagi. Sini dekat Indonesia la. Misti mahu
return go here near Indonesia EMPH must want
and forth. [R] It's near Indonesia. [R] [We] have to

pakai Indonesia punya cerita. Sama Singapore, dua-dua
use Indonesia ATTR story with Singapore two-two
use the Indonesian way of speaking. Doing business with Singapore and Indonesia,

mao campu, balu bole cari makan, tau? Apa lagi?
want mix recently can seek eat know what more
[one] can make a living, you know? [R] What else? [R]

Saya itu buat lonjong sampai sekarang ah sula tua.
1SG that make diligent till now PCL PFV old
I have been working diligently until now that I have become old.

Sekarang tua ah tak keraja. Dulu ada niaga.
now old PCL NEG work before have business
Now (that) I am old, I do not work. Before, [I] had business.

Tabu niaga? Niaga [...] Indonesia punya baling
know business Business [...] Indonesia ATTR goods
[Do you] know (the word) 'niaga'? [R] Business [...].It's to import Indonesian goods

ambil keluar Singapore. Singapore punya balang ambil
bring outside Singapo re Singapore ATTR goods bring
to Singapore. [And] to export Singapore goods

masuk Indonesia. Campo jual. Lapat putung. Bole itu
enter Indonesia mix sell get harvest can DEM
to Indonesia. [R] Mixed sale. [R] [I] got

cajil. Yah, yah, sikit saja, bukan ni pandai. Itu
profit yes yes little only NEG DEM clever DEM
profit. [R]Yes, yes, little only, this is not clever. [R] The

orang bangsa punya cakap lu tak bole ajar sampai
person nation ATTR speak 2SG NEG can learn until
national language, you cannot learn [it] until

habis, samat tinggi. Yakah, kita celita pekara sedikit, bole.
finish very high yes 1PL story matter little can
you [have] finished, [it is] too difficult to learn. [R] Yes, [if] we talk little, [we] can.[R]

Toto? Apa pasal lu mau tau? Toto?
toto.lottery what matter 2SG want know toto.lottery
Toto lottery? [R] What [do] you want to know?

Mau tau? Toto mana-mana pun ada, bukan di
want know toto.lottery anywhere also have NEG in
Is it Toto lottery that [you] want to know? [R] Toto
lottery (outlet) is everywhere, not in

satu tempat. Singapore banyak tempat ada. Siapa letak,
one place Singapore many place have who put
one place (only). In Singapore, many places have [Toto lottery outlets]. Those who bet

siapa pikiran sanjar nasik baik sana beli. Jauh pun
who think think fortune good there buy far also
and think they are lucky [go] there to buy [it]. [R] It being far

tak apa [...]. Di sini tinggal punya orang pun bole
NEG what [...] in here live REL person even can
does not matter [...]. Even somebody living here can

jauh pergi beli dia lengar [...] itu tempat mewah.
far go buy 3SG hear [...] DEM place abundant
go far to buy [if] he hears [...] the place is abundant. [R]

Beli punya orang atas itu semilan pulo persen bole
buy ATTR person on DEM nine ten percent can
People betting over that can get 90 percent,

lapat senang. Ini saja.
get easy DEM only
easy. [R] That's all (lit. that's only).